

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ)

Брыксина И.Е.

Россия, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина
bryxina68@mail.ru

В процессе обучения иностранному языку невербальные средства коммуникации играют большую роль, поскольку они могут передавать определенную информацию о личности коммуникатора. Они характеризуют эмоциональное состояние человека, его темперамент, личностные качества и свойства, социальный статус, а также его самооценки. В каждой культуре за каждым знаком и символом закреплено собственное обозначение, которое понятно окружающим, либо группе посвященных лиц, поскольку оно несет от 60 до 80 % передаваемой информации в межличностном общении. Объясняется это тем, что для эффективного взаимодействия важна информация не только репрезентативного характера, но также информация оценочного характера, позволяющая определить отношение говорящего к самой информации или адресату.

В процессе общения мы «читываем» эту оценочную информацию с лица говорящего и его телодвижений. Как правило, в нашей манере поведения скрыто то, что происходит у нас внутри. За едва заметными проявлениями рук, глаз, позы, можно увидеть желания, эмоциональное состояние, помыслы, темперамент собеседника. Множество проведенных экспериментов показывают, что при выражении отношения 54% информации передают телодвижения, 39% – голос и всего лишь 7% – слова. Такое эмоциональное отношение, которое сопровождает речевое высказывание, образует невербальную коммуникацию, которая представляет собой взаимодействие между индивидами без употребления слов (передача информации через образы, интонации, жесты, мимику, пантомимику, изменение мизансцены общения), то есть представленных в прямой или какой-либо знаковой форме. Психологи считают, что правильная интерпретация невербальных сигналов является важнейшим условием эффективного общения, поскольку она позволяет понять настроение, переживания, ожидания, чувства, намерения, а также морально-личностные качества общающихся людей [1].

Активное использование невербальных средств коммуникации в межличностном общении обуславливается рядом причин:

- неречевая знаковая система развилась как средство коммуникации раньше, чем вербальный язык, поэтому она более устойчива в своих первоначальных функциях и часто употребляются неосознанно;
- невербальные средства коммуникации являются спонтанными, в большинстве случаев неконтролируемыми и кратковременными, воспринимаются непосредственно и поэтому сильнее воздействуют, а также помогают выявить истину при вербальном общении;
- невербальные средства коммуникации способны передать тончайшие оттенки отношения, оценки, эмоций;
- невербальные средства коммуникации передают информацию, которую люди могут недоговаривать или просто это неудобно выразить словом.

Чтобы лучше понять способы, с помощью которых выражается межкультурный смысл общения, рассмотрим элементы невербальной коммуникации, которая осуществляется с помощью всех органов чувств: зрения, слуха, осязания, вкуса, обоняния. К невербальным элементам коммуникации относятся: кинесика, тактильное поведение, сенсорика, проксемика, хронемика, паралингвистические средства [2 - 7].

Кинесика – совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения. Элементами кинесики

сики являются жесты, мимика, позы и взгляды, которые имеют как физиологическое происхождение (например, зевота, потягивание, расслабление и др.), так и социокультурное (широко раскрытые глаза, сжатый кулак, знак победы и т. п.). Интересно, что один и тот же жест у разных народов может иметь не только различное, но и прямо противоположное значение. Жест – явление сугубо индивидуальное, самобытное. Он неразрывно связан с ходом мыслей и движением чувств человека, он обычно сопровождает те отрезки речи, в которых мысль достигает кульминации. Рассмотрим элементы кинесики на конкретных примерах, поскольку это играет большую роль в обучении иностранному языку.

В России, например, мы привыкли считать, загибая пальцы, начиная с мизинца. Во Франции при счете пальцы левой руки выбрасываются из центра ладони в сторону. Если в счете принимают участие обе руки, то указательный палец правой руки отводит от центра ладони в сторону сначала мизинец, затем по порядку другие пальцы. Если счет ведется одной рукой, то первым в сторону выбрасывается большой палец, затем указательный и т. д. Во Франции поднятая правая рука на уровне плеча или головы означает приглашение официанта. То же значение имеет пощелкивание большим и средним пальцами — жест, который в нашей лингвокультуре считается оскорбительным. Если в наших учебных заведениях ученик или студент, желающий ответить на вопрос преподавателя, тянет руку, то во французских школах поднимают указательный палец правой руки. По-разному в различных культурах происходит и прощание: русские поднимают руку, поворачивая ладонь от себя и сгибают её вперёд и назад. Англичане очень медленно водят ладонью из стороны в сторону, а французы машут ладонью, поднимая её вверх и шевеля пальцами. Француз, находя какую-либо идею глупой, стучит себе по голове.

В России кольцо из большого и указательного пальцев означает «всё в порядке», а во Франции – ноль или недоверчивое отношение к словам собеседника. Русские часто поднимают брови в знак удивления. Но, то же самое в Англии будет расценено как выражение скептицизма. Когда француз чем-то восхищен, он соединяет кончики трех пальцев, подносит их к губам и, высоко подняв подбородок, посылает в воздух нежный поцелуй. Если же он потирает указательным пальцем основание носа, то это означает, что он предупреждает: «Здесь что-то нечисто», «Осторожно», «Этим людям нельзя доверять». Иногда даже незначительное изменение жеста может совершенно изменить его значение. Так в Англии случилось с жестом из двух пальцев, указательного и среднего, поднятых вверх. Если при этом ладонь повернута к собеседнику, это ужасное оскорбление, а если ладонь повернута к себе, то это первая буква слова «Victory» («Победа»). В России – это «коза», то есть выражение угрозы в маргинальной среде. Во Франции по сравнению с Россией жестикация является немаловажным способом общения между людьми. Например, россиянин за час разговора использует порядка 10 жестов, француз – от 80 до 120 жестов.

Сравнительное сопоставление поведения представителей различных культур позволило установить, что при общении люди разных культур используют разнообразные виды прикосновений к своим собеседникам. К такого рода прикосновениям относятся рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания, объятия и т.п. Как показали наблюдения и исследования, с помощью разного рода прикосновений процесс коммуникации может приобретать различный характер и протекать с различной эффективностью, что изучается *такесикой*. Например, русская и французская коммуникативные культуры относятся к контактным культурам. В процессе общения русские и французы могут дотронуться до собеседника - прикоснуться к его руке, плечу или приобнять собеседника, взять за руку. Возможно прикосновение корпусом к незнакомому человеку – в транспорте, очереди. Это не является нарушением суверенитета личности, как в английской коммуникативной культуре.

Сенсорика представляет собой тип невербальной коммуникации, основывающийся на чувственном восприятии представителей других культур. Наряду со всеми другими сторонами невербальной коммуникации отношение к партнеру формируется на основе ощущений органов чувств человека. В зависимости от того, как мы чувствуем запахи,

ощущаем вкус, воспринимаем цветовые и звуковые сочетания, ощущаем тепло тела собеседника, мы строим наше общение с этим собеседником. Эти коммуникативные функции человеческих органов чувств позволяют считать их инструментами невербальной коммуникации.

Проксемика – это использование пространственных отношений при коммуникации. Данный термин был введен американским психологом Э. Холлом для анализа закономерностей пространственной организации коммуникации, а также влияния территорий, расстояний и дистанций между людьми на характер межличностного общения. Специальные исследования показали, что они существенно отличаются в разных культурах и являются довольно значимыми в межкультурном общении.

Каждый человек считает, что определенный объем пространства вокруг него является его собственным и нарушение этого пространства рассматривает как вторжение во внутренний мир, как недружественный поступок. Поэтому общение людей всегда происходит на определенном расстоянии друг от друга, и это расстояние является важным показателем типа, характера и широты отношений между людьми. Эти границы зависят не только от культуры данного народа, но и от отношения к конкретному собеседнику. Так, друзья всегда стоят ближе друг к другу, чем незнакомые люди. Тем самым, изменение дистанции между людьми при общении является частью процесса коммуникации. Кроме того, дистанция партнеров по коммуникации зависит также от таких факторов, как пол, раса,

Личное пространство зависит от особенностей культуры и характера отношений между людьми. Например, для личного общения англичане используют больше пространства, чем французы и русские. Незнание границ личной зоны при межкультурном общении может привести к межкультурному конфликту, поскольку люди разных культур испытывают дискомфорт при общении из-за незнания правил личной дистанции своего собеседника.

Хронемика – это использование времени в невербальном коммуникационном процессе. В процессе межкультурного общения время является не менее важным фактором, чем слова, жесты, позы и дистанции. Восприятие и использование времени является частью невербального общения и весьма существенно отличается в разных культурах. Так, если в России или во Франции вы опаздываете на важную встречу, то это оценивается как отсутствие интереса к делу и оскорбление для партнера.

В овладении невербальными средствами межкультурной коммуникации на занятиях по иностранному языку мы выделяем три этапа: 1) осознание невербальных средств общения родного языка и сопоставление их с аналогичными средствами иностранного языка; 2) осознанная имитация невербальных средств общения на иностранном языке; 3) активизация и использование невербальных средств иностранного языка в общении.

Сопоставление невербальных средств общения родного языка с аналогичными средствами иностранного языка позволяет условно выделить 4 группы.

К первой группе относятся невербальные средства, совпадающие или сходные в исполнении, сфере употребления и передаче их смысла. В нее входит значительная часть неречевых средств, что облегчает их усвоение обучаемыми (жесты приветствия, прощания, знакомства, положительные и отрицательные реакции, утвердительное и отрицательное покачивание головой, удивленное пожимание плечами, многократное постукивание пальцем по лбу, выражающее «он не в своем уме», жесты «садитесь», «встаньте», «подойдите ближе», опущенные руки, указывающие на подавленное состояние).

Вторую группу составляют невербальные средства, совпадающие или сходные в исполнении, но обнаруживающие расхождение в их смыслах и сфере употребления (жест «щелкать пальцами», например, используется во французской коммуникативной системе для привлечения внимания, а у носителей русского языка – для выражения радости, одобрения, досады, желания вспомнить и т.п.). Смысл, которым наделяют данный жест фран-

цезы, используется русскими скорее фамиллярно, для привлечения внимания официанта, например.

Третья группа – это группа невербальных средств, совпадающих по смыслу в сфере употребления, но различных в употреблении. Французы останавливают автомобиль (autostop) поднятым большим пальцем. Для выражения «сыт по горло» русский проводит ладонью по горлу, носитель французского языка – на уровне носа. Чтобы не сбылось то, что говорит собеседник, русские «сплевывают» три раза, французы скрещивают скрытно средний и указательный пальцы и т.п.

В четвертую группу входят невербальные средства, отсутствующие в коммуникативном поведении носителей русского языка. Это, например, ряд жестов, выражающих трудности: «шлепать по грязи» (руки согнуты в локтях, почти на уровне плеч, пальцы рук раздвинуты, кисти рук поочередно поднимаются и опускаются, изображая мучительное передвижение по грязи), «плавать» (ладони направлены на пол, пальцы раздвинуты, руки выполняют одновременно несколько движений брасса).

Таким образом, в процессе обучения иностранному языку невербальные средства коммуникации играют большую роль, поскольку они передают тончайшие оттенки отношения, оценки, эмоции; характеризуют эмоциональное состояние человека, его темперамент, личностные качества, свойства и т.д. Овладевая иноязычной невербальной коммуникацией через сопоставление с родной, обучаемый одновременно глубже проникает в собственную национальную культуру, что играет немаловажную роль в воспитании всесторонне развитой поликультурной языковой личности обучаемого.

Литература

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2011.
2. Hall E.T. The Silent Language. New York: Doubleday, 1959.
3. Брыксина И.Е. Технология профессионально ориентированного обучения иностранному языку бакалавров психолого-педагогического образования // Социально-экономические явления и процессы. 2012. № 3 С.151-157.
4. Поляков О.Г. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Тамбов, 2007.
5. Брыксина И.Е. Модель билингвального/бикультурного языкового образования в высшей школе // Вестник Тамбовского университета. 2010. Вып.3 (83). С. 123-131.
6. Брыксина И.Е., Суханова Н.И. Лингвокультурный код как совокупность знаний о культуре языковой общности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 6-2 (36). С. 34-36.
7. Брыксина И.Е. Лингвометодические основы профессионально ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе (билингвальный/бикультурный аспект) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2016. Вып. 1 (153). С. 17-27.